

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bóg jednak przyszedł do Abimeleka w nocy, we śnie, i powiedział do niego: Oto umrzesz z powodu tej kobiety, którą wziąłeś, bo jest ona poślubiona mężowi.                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz Bóg przyszedł do Abimeleka nocą we śnie i ostrzegł go: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą tu sobie sprowadziłeś, bo jest ona mężatką!                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Bóg przyszedł do Abimeleka we śnie w nocy i powiedział mu: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą wziąłeś, bo ona ma męża.                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie w nocy, i rzekł mu: Oto ty umrzesz dla niewiasty, którąś wziął, bo ona ma męża.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale przyszedł Bóg do Abimelecha przez sen w nocy i rzekł mu: Oto umrzesz, dla niewiasty, którąś wziął, ma bowiem męża.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tej samej jednak nocy przyszedł Bóg do Abimeleka we śnie i powiedział do niego: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą zabrałeś, gdyż ona ma męża.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie tej nocy i rzekł mu: Umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, bo jest zamężna.                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W nocy jednak Bóg przyszedł do Abimeleka we śnie i powiedział: Umrzesz z powodu tej kobiety, którą zabrałeś, ponieważ jest zamężna.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W nocy przyszedł Bóg do Abimeleka i we śnie rzekł mu: „Umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, gdyż ona jest mężatką”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz tej samej nocy Bóg ukazał się Abimelekowi we śnie i powiedział: - Umrzesz z powodu tej kobiety, którą sobie wziąłeś, ponieważ jest zamężna.                              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Przyszedł Bóg do Awimelecha nocą, we śnie, i powiedział mu: u mrzesz z powodu kobiety, którą zabrałeś, bo ona ma męża.                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Бог до Авімелеха ніччю у сні, і сказав: Ось ти вмираєш через жінку, яку ти взяв, бо вона співжила з мужем.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz w nocnym śnie Bóg przyszedł do Abimelecha i mu powiedział: Oto umrzesz z powodu tej niewiasty, którą wziąłeś, bo ona jest zamężna.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem przyszedł Bóg do Abimelecha we śnie w nocy i rzekł do niego: ”Oto zaraz umrzesz z powodu kobiety, którą wziąłeś, gdyż ona należy do innego właściciela jako jego żona”. |